

紐約長島文協中文學校週報  
二零一八年十月七日  
CCALI Weekly Newsletter  
October 7, 2018

.....

**校長的話 Words from the Principal**

《九月九日憶山東兄弟》 王維  
獨在異鄉為異客， 每逢佳節倍思親。  
遙知兄弟登高處， 遍插茱萸少一人。

Thinking of brothers in Shandong on double ninth day  
All alone in a foreign land,  
I am twice as homesick on festival day today  
While brothers are up the mountain near hometown,  
Each of them puts dogwood branch on, but one is absent.

.....

**本週活動 This Week (5 of 30)**



感謝所有義務擔任班家長的父母，學校跟老師因為有你們做橋樑可以讓很多事務順利進行。這週舉辦了第一次班家長會議，感謝所有熱情參與討論的班爸班媽，可以預見我們今年會有個順利豐收的學年。

Huge thanks to all volunteering class parents for being the liaison between parents and teachers. This weekend we held the first class parents meeting, great feedbacks and discussion were received. We are looking forward to a successful and rewarding school year with your contribution.



傳統班九年級（T9）這週進行了黃玉屏老師設計的“餐桌禮儀”課程。玉屏老師請學生們各自選擇一樣家中常吃的菜餚帶來學校，個別以中文解釋菜餚和正確吃法還有禮儀。家長也應邀至課堂中觀看。同學們透過觀摩彼此的演說學習到各種文化與食物的中文名稱還有禮儀細節，非常有趣。

Traditional 9th Grade Class (T9) had a special session this week. The teacher, Cathleen Hwang, asked all students to

bring one food item to class, and to demonstrate in Chinese the proper way to eat, the table manner and such. Parents were invited to sit in class during this demo. Students learned different cultural food and manners in Chinese through this demonstration.



由余欣燕老師指導的文化課壁報組經過兩週已經有了一點小小成績，同學們學習了有關重陽節的意義與習俗。今年的重陽節為國曆十月十七日。壁報將於下週在308教室中展示，歡迎家長前來欣賞。

The Chinese Poster Class progressed well under instructor Shin-ian Yu, had completed a poster about [The Double Ninth Festival](#), which is observed on 10/17/18 this year. The poster will be on display in room 308 next weekend, all is welcome to check it out.

再次謝謝各位填寫通訊問卷的家長。經過調查結果，我們將會繼續週報還有溫馨提醒，我們也會加強臉書上面的預告和即時動態更新。謝謝家長們的支持！調查結果可[由此查閱](#)。

Thanks to all the parents who participated in the communications survey. Based on the results, we will continue with the weekly newsletters and reminders, and make improvements for postings on Facebook page. Thank you for your generous support! You may view [survey results here](#).

---

### 近期活動預告 Upcoming Events

- “全球最佳巧克力”義賣活動下周 (10/14) 截止！謹請各位家長參與這項義賣活動，收益將全數做為文協教育經費當中。一箱60條/包巧克力認購價為\$60元，最少認購一箱。可由此[下載傳單](#)。認購單可以交還給各班老師或者email至: [fundraisers@ccali.org](mailto:fundraisers@ccali.org).
- 10/14是全校團體照日。學校每年都會幫全校師生照團體照，這是學校保存的資料也會在年刊裡面刊登。如果您不想您孩子的照片出現在學校的任何文宣中，請記得至教務處填寫[Photo Opt-Out Form](#).
- 10/28為NYIT開放日，所以當週中文學校停課，敬請注意。
- The fundraiser “World’s Finest Chocolates” due date is coming up. Please support the school by making a purchase. There are 60 bars/bags of chocolates in each box, \$60 per box. Minimum purchase is one box. Please send in your order form by 10/14/18. You can download the [order form](#) online. The form can be submitted to your teachers or via email at [fundraisers@ccali.org](mailto:fundraisers@ccali.org).
- 10/14 will be Photo Day. The school takes a group picture of the entire school every year, including staff, teachers, and students. This is for our own record and to be posted in our yearbook. If you do not want your child’s picture to appear on any school publishing materials, fill out the [Photo Opt-Out form](#) at our administrative desk in room#310.
- 10/28 is NYIT Open House, there will be no school that weekend.

[READ MORE ON OUR WEBSITE](#)

---

## 每週小教室 Chinese Cultural Learning of the Week

### 重陽節 - Double Ninth Festival

農曆的「九月九」是傳統的重陽節。「重陽」也叫「重九」，是因為《易經》中把「九」定為陽數，九月九日，兩九重疊，謂之重陽，由於「九九」和「久久」同音，有長長久久的含意，因此有長壽之說。重陽節因此又發展為「敬老節」，希望每位老人家，都能富貴長命的意義，曹丕曾書與鍾繇曰：「九九乃長壽日，可聚會也。」古人認為是一個值得慶賀的吉祥日子。

The Double Ninth Festival, observed on the ninth day of the ninth month in the lunar calendar, is a traditional Chinese holiday, mentioned in writing since before the East Han period (before AD 25). The day is also known as the Chrysanthemum Festival in Japan.

According to the I Ching, *nine* is a yang number; the ninth day of the ninth lunar month (or double nine) has too much *yang* (a traditional Chinese spiritual concept) and is thus a potentially dangerous date. Hence, the day is also called "Double Yang Festival". To protect against danger, it is customary to climb a high mountain, drink chrysanthemum liquor, and wear the *zhuyu* plant, *Cornus officinalis*. (Both chrysanthemum and *zhuyu* are considered to have cleansing qualities and are used on other occasions to air out houses and cure illnesses.) On this holiday some Chinese also visit the graves of their ancestors to pay their respects. Nowadays this day is used to respect our elderly, grandparents, and seniors. The number 9 had the similar sound to "longevity" in Chinese. We wish the elderly have long lives.

(Reference: [https://en.wikipedia.org/wiki/Double\\_Ninth\\_Festival](https://en.wikipedia.org/wiki/Double_Ninth_Festival))